

Турская Е.П. КОНВЕРСИЯ КАК ОДИН ИЗ ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБОВ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Основной развивающей целью изучения английского языка в ВУЗе является способствование социализации специалиста (бакалавра) в современном мировом сообществе. Деловой мир наших дней представляет собой единый хозяйственно-торговый комплекс, где постоянно происходит обмен идеями, товарами и услугами. Для того, чтобы выпускник ВУЗа нашел в этом мире свое достойное место, он должен выучить язык, на котором говорит мир бизнеса. А языком делового мира является английский язык - язык компьютерных технологий и научно-технических разработок, язык деловой (в т.ч. торговой) документации и переговоров, язык мировой рекламы и объявлений, международной корреспонденции, связи и просто международного общения. На английском языке ведет свои дела основная масса совместных предприятий. Повсюду в мире промышленные компании маркируют свои товары на английском языке. Договоры, контракты, сопроводительная документация, деловая переписка, инструкции к пользованию товарами и оборудованием - все, в основном, на английском языке. Английский является государственным языком ведущих мировых держав с высоким экономическим потенциалом и высоким уровнем жизни. На нем говорит один миллиард человек на всем земном шаре – каждый пятый житель планеты Земля. Поэтому не остается сомнений, что английскому языку следует уделять приоритетное внимание.

Главной *обучающей* целью программы любого неязыкового ВУЗа является *достижение студентами практического владения иностранным языком*. Под практическим владением понимается использование английского языка выпускниками в их практической деятельности. Это предполагает наличие таких умений и навыков в различных видах речевой деятельности, которые по окончании курса дают возможность читать литературу по специальности в оригинале для извлечения необходимой информации, а также принимать участие в общении на английском языке.

Практическое решение проблемы рациональной организации обучения иностранному языку связано с преодолением ряда трудностей, среди которых немалую роль играет сила традиций, в данной области часто не имеющих ни научного, ни даже логического обоснования. Только совместными усилиями преподавателей, методистов, психологов и лингвистов можно преодолеть эти трудности и повысить эффективность обучения иностранным языкам.

Знание иностранного языка определяется степенью овладения всеми видами коммуникативной деятельности: говорением, письмом, аудированием (восприятием речи на слух) и чтением. Наиболее трудным, вне всякого сомнения, является говорение, т.к. в потоке текущей речи коммуникатор должен мгновенно реагировать на реплики собеседника, часто не имея времени ни на обдумывание ответа, ни на его правильное построение.

Обучение по основным направлениям – произношению, грамматике и лексике – должно происходить одновременно и поэтапно (программированно). На каждом этапе следует учитывать психологические предпосылки обучения.

В данной статье основное внимание уделяется обучению *лексике*, а точнее, некоторым способам развития навыка *самостоятельного, эффективного* и, главное, *экономичного по времени* пополнения лексического запаса английского языка, что при современном развитии научно-технического прогресса и темпе современной жизни является особенно актуальным.

С психологической точки зрения выделяют три следующие стадии обучения пополнению словарного запаса (вокабуляра):

- лингво-статистическая выборка (компрессия) лексики иностранного языка в соответствии с конкретной целью обучения;
- распределение выбранных лексических единиц по семантическим группам на основе сравнительного анализа;
- разработка оптимальных, экономичных и достаточно эффективных упражнений для развития устойчивых навыков в данной сфере.

Никто не знает полностью словарный состав не только иностранного, но и родного языка. Лингвисты, например, подсчитали, что выпускник средней школы оперирует 2–3 тысячами слов и словарных конструкций. А в результате анализа словарного состава всех 90 томов произведений Л.Н.Толстого (по подсчетам тех же лингвистов) выявлено около 10 тысяч словарных единиц. Как справедливо заметил профессор Э.П. Шубин: «Язык практически бесконечен и ему можно учиться всю жизнь... неограниченно увеличивать коммуникативную способность для родного или иностранного языка» (Э.П. Шубин, «Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам», М, «Просвещение», 1972г.)

Исходя из того, что пополнение словарного запаса иностранного языка - процесс перманентный, - полезным и целесообразным считается выявление определенных закономерностей в его словарном составе и на их основе формирование эффективных и экономичных методик. Наиболее важным в этом плане является лингвостатистический отбор наиболее часто употребляемых слов, необходимых для достижения той или иной цели обучения. Ни одно высшее учебное заведение и ни один преподаватель не в состоянии дать человеку полный объем знаний и, в частности, обучить всему лексическому запасу того или иного языка. Поэтому одной из главнейших задач обучения лексике становится *обучение лексическому минимуму и формирование и развитие таких навыков, которые обеспечат возможность самостоятельно приобретать знания и пополнять свой лексический запас, эффективно самообучаться*. К такому выводу можно прийти, исходя из реальной ситуации в неязыковых вузах: научить студентов читать оригинальную литературу по специальности, владеть не только общеразговорной, но и профессиональной лексикой при минимальном количестве аудиторных часов, отводимых для изучения иностранного языка. А учитывая, что обучение студентов на заочном отделении проводится по программе дневного отделения, но при рас-

**КОНВЕРСИЯ КАК ОДИН ИЗ ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБОВ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

пределении времени по видам учебных занятий основное количество учебных часов отводится на самостоятельную работу, задача становится явно невыполнимой традиционными методами обучения, требующей владения вышеперечисленными навыками и умения эффективно работать самостоятельно.

Огромным подспорьем в решении задачи обучения лексике и пополнения словарного запаса английского языка при условии, что основная часть времени отводится на самостоятельную работу, является систематизированное знание правил и способов английского словообразования. Таких способов в английском языке достаточно много. Одним из продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке является использование *конверсии* (от латинского «*convertere*» – *превращать*), т.е. перехода слов из одной части речи в другую без изменений в написании и произношении. Многие английские слова, взятые в их исходной, основной форме, могут относиться к различным частям речи. Установить, к какой именно части речи относится данное слово при употреблении его в предложении, можно лишь исходя из его синтаксической функции и морфологических признаков.

Цель нашего исследования – лингвостатистический анализ общего англо-русского словаря под редакцией О.С. Ахмановой объемом 20 тысяч слов («Советская энциклопедия», Москва, 1964 г.) на предмет отбора случаев конверсии как одного из продуктивных способов современного английского словообразования.

Например, существительное «feature» переводится как «черта, особенность», но это же слово может быть инфинитивом глагола «быть характерной чертой»; слово «table» – это существительное «стол» и глагол «класть на стол»; слово «violet» – это существительное «фиалка» и прилагательное «фиолетовый» и т.д.

Из общего объема лексических единиц исследуемого словаря (20 тысяч) конвертируемыми являются около 14% (2746 слов). В результате проведенного исследования все случаи конверсии можно классифицировать по морфологическому принципу следующим образом:

1) случаи конверсии «имя существительное» (n) – «глагол» (v)

plaster – (n) пластырь, штукатурка, v - прикладывать пластырь, штукатурить;

wind – (n) ветер, дыхание, (v) вызывать одышку, заставить задохнуться; wish – (n) желание, (v) желать; почти все названия частей тела конвертируются с соответствующими глаголами (например, hand – (n) рука, (v) вручать, передавать; eye – (n) глаз, (v) смотреть, наблюдать, рассматривать; head – (n) голова, (v) возглавлять); из большого числа случаев конверсии «существительное» – «глагол» редко, но иногда значения имеют некоторые расхождения (например, a part (n) – часть, to part (v) – расставаться, a ship (n) – корабль, to ship (v) – отправлять (не только на корабле);

2) случаи конверсии «прилагательное» (a) – «глагол» (v) bare – (a) голый, убогий, (v) обнажать; согgest – (a) правильный, (v) исправлять; regenerate – (a) возрожденный, (v) перерождаться, восстанавливать;

3) случаи конверсии «имя существительное» (n) – «прилагательное» (a) wicker – (n) ивовые прутья, (a) плетеный; marine – (n) мореходство, (a) морской; практически все прилагательные, обозначающие принадлежность к той или иной стране (городу), конвертируются с соответствующими существительными (например, Ukrainian – (n) украинец, (a) украинский, Roman – (n) римлянин, (a) римский);

4) случаи конверсии «имя существительное» (n) – «глагол» (v) – «прилагательное» (a)

slant – (n) уклон, наклон, (v) направлять вкось, (a) наклонный, косой; damp – (n) сырость, влажность, (v) смачивать, делать влажным, (a) влажный, сырой

В процентном соотношении самой многочисленной оказалась группа слов, конвертируемых по принципу «существительное» – «глагол» – 70% общего количества случаев конверсии; в 20% случаев конверсия происходит по принципу «существительное» – «прилагательное»; в 3% – по принципу «существительное» – «глагол» – «прилагательное»; в 3% – по принципу «глагол» – «прилагательное». Достаточно редко встречаются случаи конверсии «прилагательное» – «наречие» (2,5%) и крайне редко встречаются случаи конверсии по другим принципам (1,5%).

Таким образом, мы приходим к выводу, что в процессе обучения лексике следует в первую очередь научить студентов правильно работать со словарем, т.е. не ограничиваться только одним, самым подходящим по смыслу, значением слова, а дочитывать словарную статью (гнездо) до конца, обращая внимание на изменение значения слова при употреблении его с различными предложениями, в устойчивых выражениях и в случаях конверсии, что всегда отражено в словарной статье. Это же следует учитывать и при разработке методик преподавания, составлении учебных пособий и в процессе непосредственно обучения. А так как конвертируемость слова дает возможность, выучив одну лексическую единицу, фактически пополнить словарный запас двумя, тремя, а то и большим количеством слов (при этом относящимся к разным частям речи), то, возможно, целесообразным было бы составление отдельного словаря конвертируемых слов, а также комплекса упражнений для развития и закрепления умения правильно и эффективно использовать конвертируемые слова. Для неязыковых специализированных ВУЗов методические пособия и вышеуказанные комплексы упражнений желательнее составлять на основе специализированной лексики, что, помимо количественного пополнения, даст возможность повысить качественный уровень лексики английского языка будущего специалиста в той или иной отрасли.

Источники и литература

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М, 1969.
2. Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам. – М, 1972.
3. Крутецкий В.А. Психология обучения и воспитания школьников. – М, 1976.
4. Ахманова О.С. Англо-русский словарь. – М, 1964.